## 论俄文版《快乐汉语》教材编写理念及其原则的运用研究

赵蕾1 朱晓军2

1 新疆大学国际文化交流学院 2 新疆大学外国语学院 DOI:10.32629/mef.v3i6.1643

[摘 要] 俄文版《快乐汉语》是一套针对俄语区11-16岁青少年初学者编写的非学历性教育教材,在对外汉语教材中极具代表性。从编写理念及编写原则两方面对其进行分析后发现,俄文版《快乐汉语》是一套典型的以"结构-功能-文化相结合"的教材,在趣味性、科学性、系统性原则方面的表现尤为突出,而实用性和针对性原则还有待进一步完善。

[关键词] 文版《快乐汉语》; 教材编写理念; 教材编写原则中图分类号: C43 文献标识码: A

# The Application Research of the Concept and Principles of Compiling the Russian Version Happy Chinese

Lei Zhao<sup>1</sup>, Xiaojun Zhu<sup>2</sup>

1 International Cultural Exchange College, Xinjiang University, 2 Foreign Language College, Xinjiang University [Abstract] The Russian version of Happy Chinese is a set of non-academic education textbooks written for young beginners aged 11–16 in the Russia. It is very representative in teaching Chinese as a foreign language. After analyzing it from two aspects of writing concept and writing principles, it is found that the Russian version of Happy Chinese is a typical set of textbooks combining structure, function and culture. The performance in terms of fun, scientific and systematic principles is particularly outstanding, while the practical and pertinent principles need to be further improved.

[Key words] the Russian version Happy Chinese; textbook compilation philosophy; textbook compilation principle

《快乐汉语》是2003年中外语言交流 合作中心和英国文化委员会为11-16岁海 外中学生合作出版的一套少儿汉语教材。 全套共三册,分别对应初、中、高三个等 级,每册包括课本、教师用书和配套练习 册,教学资源十分丰富,曾被中外语言交 流合作中心评为最受欢迎的国际汉语教 材之一和年度优秀对外汉语教材。近年 来,这套教材已由英语版为蓝本改编研制 成了包括俄语、法语、西班牙语、意大利 语等44个语种的教材。本文所要研究的是 由李晓琪教授等人为适应俄语区青少年 汉语学习者所编写的俄文版《快乐汉语》, 也是笔者在吉尔吉斯斯坦比什凯克人文 大学孔子学院任教时所使用的汉语教材。

1 俄文版《快乐汉语》教材编 写理念

教材编写理念是教材编写的灵魂, 也是其基本的指导思想。自上个世纪五 十年代以来,各种教育教学理念在教学 实践的推动下不断涌现并蓬勃发展,其 中"结构一功能一文化相结合"的理念 在上个世纪90年代中期被认为是培养 学生交际能力的最佳途径和提高教学 水平的基本保证,包括培养交际能力、 强调互动运用、重视认知规律、体认多 元文化和突出学生主体等五个方面。俄 文版《快乐汉语》是"结构一功能一文 化相结合"理念下的典型代表教材,其 主编李晓琪教授在该书的前言中谈到, 该套教材充分利用了青少年的心理特 点和认知特点,力求在轻松愉快的氛围 中激发学生学习汉语的兴趣,同时又通 过大量的练习来引导学生富有创造力

地学习汉语知识、培养交际技能和了解 中华文化。

在结构方面,《快乐汉语》第一册的语法点都是以隐性的教学方式呈现的,语法项目编排在课文里。每个单元的小结中都会以公式化的形式罗列出本单元的重点句型,同时配合相应的例句帮助学生理解记忆。当然,单元小结中的句型之间并非相互独立,而是前后有联系的,有利于训练学生的成段表达能力。

在功能方面,《快乐汉语》以功能法 为基础,十分注重学生的口语交际训练, 所设置的话题也均与学生的实际生活息 息相关。以第一册第14课《我的生日》 为例,编者以"生日"为话题编写了中 国人在表达与之有关话题时所需要的句 型,包括"你的生日是几月几号"、"你

文章类型: 论文|刊号 (ISSN): 2630-5178 / (中图刊号): 380GL019

几岁了"。同时,考虑到外国学生在表达 "年龄"时容易产生语用失误,编者还 特地在练习中设置了"您多大年纪了"、 "您多大岁数了"等作为对年龄的补充 问法。

在文化方面,《快乐汉语》中的文化 内容十分丰富,多以课文对话、练习题、 图片展示和短文介绍的方式呈现。在每 个单元的最后编者还为学习者设置了中 国文化模块,用以介绍中国的相关情况, 如第14课《我的生日》为学生拓展的文 化内容是"十二生肖",而在第18课《我 想做演员》中,编者为学生介绍的文化 内容是中国著名演员、武术家李小龙。

综上所述,《快乐汉语》 俄语版是以 "结构一功能一文化相结合"为基本原 则编写的,结构、功能和文化三者之间 在该教材的编写中并不是割裂的,而是 一种层层嵌套、相辅相成、不可分割的 关系。

### 2 俄文版《快乐汉语》教材编 写原则分析

"教材编写原则是语言教学和学习 理论、教学理论和教学模式理论在教材 编写中的体现,是外语教材编写实践的 理论指导"。近三十年来,赵金铭(1998)、 刘珣(2000)、李泉(2012)等多位学者 均已对教材编写原则进行了不同的界 定,本文将以刘珣对教材编写原则的阐述为依据,从针对性、实用性、趣味性、 系统性、科学性五个方面,并结合笔者 在吉尔吉斯斯坦比什凯克人文大学孔子 学院的实际教学经验,对俄文版《快乐 汉语》教材中所体现的编写原则进行系 统分析。

#### 2.1针对性原则

针对性是教材编写时首先需要考虑的一个原则,它要求教材设计和内容安排要考虑到学习者的特点、学习目的、学习起点、重难点以及适合学习者所处环境和所拥有的条件等多方面因素。俄文版《快乐汉语》是一套较为成熟且极具代表性的少儿汉语教材,其使用对象为11-16岁、以俄语为背景的中学生,所涉及的话题与他们的生活密切相关,课文中的场景也大都发生在学校和家庭

中,如"自我介绍、我的家庭、饮食、爱好、天气、学校生活、时间表达法、职业"等等,目的就是为了充分调动学习者学习汉语的兴趣,培养学生基本的汉语交际能力,为以后继续学习汉语和提高汉语能力打下坚实的基础。由于学生是在非目的语环境下学习汉语,受制于环境和学时的限制,课文和对话编排较为简单,文化项目也涉及不多。

从教材的整体来看,俄文版《快乐汉语》针对性较强,但就一些局部的细节而言还有待进一步完善。例如,俄语区国家大都属于内陆国,特别是吉尔吉斯斯坦的饮食结构大都以肉、奶为主,很少食用海鲜,因此在讲解《我喜欢海鲜》这一课时,很多孩子由于年龄小,脸上明显流露出难以理解的表情。因此笔者认为,类似于这部分的内容其实编者并没有完全考虑到学习者现有的环境和条件,如果把"海鲜"这类的词语和图片换成"鱼",学生应该更容易理解和接受。

#### 2.2实用性原则

实用性原则要求教材的编写内容要 具有实际使用价值, 既要从学习者的角 度出发,考虑所学内容的实用性、真实 性, 又要贯彻课堂上精讲多练、以培养 交际能力为目的的原则, 使教学过程交 际化。俄文版《快乐汉语》第一册围绕 着与学习者年龄相仿的八位固定主人公 展开一系列对话和课文内容设计,课文 前后间连续性和故事性强,如第19课是 《你的爱好是什么》,第20课和21课就围 绕"爱好"分别设置了《你会打网球吗》、 《我天天看电视》这样的内容, 既容易 使学生产生代入感, 又满足了学生日常 汉语表达的需要,这也是本套教材最大 的特点。其次,作为青少年汉语入门级 精读教材,《快乐汉语》在每个板块的编 排上都呈现出内容清晰、要求明确的特 点, 教材中的内容既可用于口语表达, 也可用于书面语表达,例如第19课《你 的爱好是什么》就安排了两种不同的句 式结构来表达"爱好"这一相关话题, 既可以说"我的爱好是听音乐",也可以 是"我喜欢听音乐"。

从语言的实用性方面来说,笔者认为本套教材个别内容的编排考虑得则不是很周全。例如在《快乐汉语》第一册中,人们经常挂在嘴边的"谢谢"、"不客气"等日常交际用语安排得较为靠后,而"画家"、"工程师"这类非学生常见的职业却安排在有限的教学内容里是否妥当还有待商榷。

#### 2.3趣味性原则

无论是在教材编写的过程中,还是在汉语教学的过程中,趣味性原则始终都应是编者和汉语教师所要追求并遵循的。以笔者曾经作为志愿者的任教经历来说,大多数中小学生能够坚持学习汉语主要是依靠自己的学习兴趣和教师的个人授课魅力。因此,增强教材的趣味性、调动学生的学习兴趣和积极性,对于少儿教材的编写来说就显得至关重要。

《快乐汉语》教材编写紧跟时代的 发展,于2014年发行了第二版。新版的 《快乐汉语》无论是版面设计、内容编 排,还是配套资源的开发,都更贴近当 代生活, 更具趣味性。例如, 从教材的 外在来说,《快乐汉语》装帧设计精美, 并根据此阶段学生的年龄特点在版式设 计上专门选用了鲜艳亮丽的色彩;课文 中也配合了各式各样的插图来引起学生 的兴趣; 部分课文的最后甚至还添加了 一些与本课内容相关的、并带有中国特 色的文化图片,以此来吸引学生的注意。 此外, 从教材的内在来说, 俄文版《快 乐汉语》内容丰富,体裁多变,例如在 吉尔吉斯斯坦, 狗是家中常见的宠物, 因此在第五课《我有一只小猫》中就主 要讲了猫和狗;又如在第七课中先讲了 外国人常喝的牛奶、咖啡, 而后在第八 课才引出中国的茶文化。这些编排不仅 符合学生的认知特点,还十分贴近学生 的实际生活,容易引起学生的学习兴趣 和表达欲望。

#### 2.4系统性原则

系统性原则要求教材内容的安排要协调、合理,有一定章法。俄文版《快乐汉语》在编写过程中以"对话-生词-句型-练习"为基本编排顺序,同时充分

文章类型: 论文|刊号 (ISSN): 2630-5178 / (中图刊号): 380GL019

考虑到该年龄段学生善于利用形象思维去学习和认知的特点,在交际场景和对话内容的选择方面尽量贴近学生实际生活,如充分利用图片、儿歌、猜谜语、古诗、绕口令等多种方式,使学生更加直观地去感受中外语言和文化上的差异。此外,《快乐汉语》在练习的编排上还体现出了类型丰富、方式灵活的特点。教材中的练习主要包括发音练习、听课文、读句子、翻译生词和句子、编对话等,大部分练习都配合着相应的图片,每一种题型在每一课也都基本固定,易于帮助学生养成练习的习惯,有助于全面提高学生听说读写的技能。

系统性原则还要求配套资源要分工 合理、相互呼应。俄文版《快乐汉语》 教材全套共三册,配有相应的教师用书、 练习册,共计九本。此外,该教材还配 有较为完善的教学挂图、教学光盘等资 源,并设计上架了与之相关的课后练习 APP,更显人性化和立体化。

#### 2.5科学性原则

科学性原则的范围较广,包括上文 所讨论的针对性、实用性、趣味性和系 统性。刘珣在《对外汉语教学引论》中 强调,科学性即"要教规范、通用的语 言:教材内容的组织要符合语言教学的 规律;对语言现象的解释要准确;教材内容要反映学科理论研究的新水平"。俄文版《快乐汉语》教材的科学性体现为课本的语料真实而又严谨,语言点的解释科学而又通俗易懂,内容上的编排也十分注重循序渐进的原则,并强调词语、句型等教学内容的重现率。该教材第一册共八个单元,对应八个话题,对合话题又分为三小课进行分散式学习,课文中的生词和语法点数量不多,内容和形式也基本符合学生的认知特点,再加上教材知识的复现率高,难度螺旋上升,学生学习起来不会有很大的压力,老师也能在规定的时间内完成相应的教学任务。

#### 3 结语

俄文版《快乐汉语》教材是面向俄语区青少年汉语学习者所编写的汉语入门级教材。笔者结合自己在吉尔吉斯斯坦的汉语教学经验,从教材编写理念和教材编写原则两个方面对俄文版《快乐汉语》进行了分析。本文认为,以"结构-功能-文化相结合"为编写理念的《快乐汉语》教材,其结构、功能、文化三者之间并非是独立体现的,而是一种相辅相成、不可分割的关系。其次,从编写原则来看,俄文版《快乐汉语》

作为一套极具代表性的国别区域教材, 其在趣味性、科学性、系统性原则方面 的表现可圈可点,而在实用性和针对性 原则上,教材中的个别内容在编写时则 考虑得不是很周全,本文也对此提出了 一点小小的改进建议,以期能引起编者 的注意。

#### 基金项目:

2015年新疆维吾尔自治区哲学社会 科学重点项目"丝绸之路经济带核心区文 化科教中心建设研究"(2015AJYX017) 阶段性成果。

#### [参考文献]

[1]李晓琪,罗青松,等.《快乐汉语》 (第二版第一册)[M].北京:人民教育出版社,2014.

[2]李泉.对外汉语教材通论[M].北京:商务印书馆,2012.

[3]赵金铭.论对外汉语教材评估[J]. 语言教学与研究,1998(3):3-5.

[4]刘珣.对外汉语教育学引论[M]. 北京:北京语言大学出版社,2000.

#### 作者简介:

赵蕾(1994--), 女, 汉族, 甘肃 张掖人, 新疆大学国际文化交流学院 2018级汉语国际教育硕士。